



**MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE GOVERNMENT OF  
CANADA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CHILE ON BILATERAL  
INVESTMENT PROMOTION COOPERATION**

**THE GOVERNMENT OF CANADA** and **THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CHILE** referred to collectively as the "Participants", and individually as "Participant",

**RECOGNIZING** the mutual desire to strengthen the cooperative relationship envisioned in the Canada-Chile Partnership Framework signed July 17, 2007,

**HAVE REACHED** the following understanding:

**1.** The objectives of this Memorandum of Understanding (MOU) are for the Participants to:

- (a) identify mutual areas of cooperation;
- (b) work in close partnership toward broadening and deepening investment ties between the two countries;
- (c) exchange information and experience on developing investment attraction policies and on the legal framework regulating investment in both countries; and
- (d) promote reciprocal investments within the framework of their respective domestic laws.

**2.** The Participants intend to cooperate in the following areas:

- (a) Investment promotion activities including:
  - (i) investment seminars;
  - (ii) investment promotion missions;
  - (iii) dissemination of national and international standards applicable to foreign investors and investments from both countries, especially with respect to the investment chapter of the *Free Trade Agreement between the Government of Canada and the Government of the Republic of Chile*, done at Santiago on July 5, 1997;
  - (iv) provide information and orientation to potential investors from both countries; and
  - (v) other events and promotional activities.

- (b) Information exchange in priority investment sectors or areas regarding:
  - (i) the identification of new investment methods and enhanced cross-referral information exchange within the established legal framework;
  - (ii) promotion activities with the view to identifying areas of potential collaboration; and
  - (iii) access links on their investment promotion websites:  
[www.investincanada.gc.ca](http://www.investincanada.gc.ca) , [www.cinver.cl](http://www.cinver.cl), and [www.corfo.cl](http://www.corfo.cl).
- (c) Bilateral investment promotion in key industry sectors:
  - (i) The Participants recognize that their two countries have their own priority sectors, which for Chile include: mining; forestry; fishing; fruit growing, tourism, agro-industry, information technology and other global services, and renewable energy; and for Canada include: wood processing; industrial materials; food processing; and biotechnology. The Participants will jointly discuss measures for enhanced bilateral investment promotion, where possible, in these sectors.
  - (ii) Particular attention will be paid to strengthening the promotion of investments linked to the generation of new knowledge, technologies and opportunities that would serve to better improve the quality of life for the populations of both countries.

**3.** The Participants designate as the executing agencies of this MOU, the Department of Foreign Affairs and International Trade of Canada and the Ministry of Economy of the Republic of Chile, respectively.

**4.** Neither Participant will disclose or distribute any information to a third party that is supplied and marked or stated to be "in-Confidence" by the originating Participant, except as, and to the extent authorized, by the originating Participant.

**5.** The Participants will meet, as required, to review progress and to discuss eventual courses of action related to improving cooperation that would allow increased direct foreign investment between Canada and Chile.

**6.** This MOU does not create obligations for the Participants and is not legally binding under international law.

**7.** The Participants may modify this MOU jointly in writing.

- 8.** This MOU will come into effect on June 9, 2008, upon signature by both Participants of a declaration to that effect and will remain in effect for a period of five years.
- 9.** This MOU may be renewed at the end of every five year period with the written consent of the Participants.
- 10.** Either Participant may terminate this MOU upon six months' written notice.



**PROTOCOLE D'ENTENTE ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE  
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU CHILI CONCERNANT UNE COOPÉRATION  
BILATÉRALE DANS LE CADRE DE LA PROMOTION DE L'INVESTISSEMENT**

**LE GOUVERNEMENT DU CANADA** et **LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE  
DU CHILI**, ci-après désignés collectivement les « participants » et individuellement  
« participant »,

**RECONNAISSANT** le désir mutuel de renforcer la relation de coopération  
prévue dans le Cadre de partenariat Canada-Chili, signé le 17 juillet 2007,

**SE SONT ENTENDUS** sur ce qui suit :

- 1.** Les objectifs du présent protocole d'entente (PE) sont pour les participants de:
  - a) déterminer des domaines mutuels de coopération;
  - b) collaborer étroitement en vue d'élargir et de resserrer les liens en matière d'investissement entre les deux pays;
  - c) échanger- l'information et l'expérience sur le développement de politiques d'attraction d'investissement et sur le cadre juridique réglementant l'investissement dans les deux pays;
  - d) promouvoir les investissements réciproques dans le cadre de leurs législations nationales.
  
- 2.** Les participants ont l'intention de coopérer dans les secteurs suivants :
  - a) Activités de promotion de l'investissement, y compris :
    - i) des séminaires sur l'investissement;
    - ii) des missions de promotion de l'investissement;
    - iii) la diffusion des normes nationales et internationales applicables aux investisseurs et aux investissements étrangers des deux pays, spécialement en ce qui a trait au chapitre sur l'investissement de *l'Accord de libre-échange entre le Canada et le Chili*, fait à Santiago, le 5 juillet 1997;
    - iv) fournir de l'information et orienter les investisseurs potentiels des deux pays;
    - v) autres événements et activités de promotion.

- b) Échange d'information relative à des secteurs ou des volets prioritaires d'investissement quant aux :
  - i) repérages de nouvelles méthodes investissements et l'échange accru d'information sur la vérification de concordance au sein du cadre juridique établi;
  - ii) activités de promotion de l'investissement en vue de déterminer les domaines de collaboration possibles;
  - iii) liens d'accès aux sites Web de promotion de l'investissement : [www.investincanada.gc.ca](http://www.investincanada.gc.ca), [www.cinver.cl](http://www.cinver.cl) et [www.corfo.cl](http://www.corfo.cl).
- c) Promotion de l'investissement bilatéral dans des secteurs d'activité clés :
  - i) Les participants reconnaissent que les deux pays ont leurs propres secteurs prioritaires dont, pour le Chili, l'exploitation minière, la foresterie, la pêche, la culture des fruits, le tourisme, l'agro-industrie, la technologie de l'information et d'autres services globaux, et l'énergie renouvelable et, pour le Canada, la transformation du bois et des aliments, les matériaux industriels et la biotechnologie. Les participants discuteront de mesures susceptibles d'améliorer la promotion de l'investissement bilatéral, le cas échéant, dans ces secteurs.
  - ii) Les participants porteront une attention particulière au renforcement de la promotion de l'investissement reliée à la génération de nouvelles connaissances, de nouvelles technologies et de nouvelles opportunités qui serviront à améliorer la qualité de vie de la population des deux pays.

**3.** Les participants désignent le Ministère des Affaires étrangères et du Commerce international du Canada ainsi que le Ministère de l'Économie de la République du Chili, respectivement, comme les agences exécutives du présent PE.

**4.** Aucun des participants ne divulguera ni ne diffusera à une tierce partie des renseignements fournis et désignés ou déclarés confidentiels par l'autre participant, sauf sur autorisation de ce dernier et seulement dans la mesure autorisée par celui-ci.

**5.** Les participants se réuniront lorsque nécessaire pour examiner les progrès accomplis et discuter d'éventuelles lignes de conduite visant à améliorer la coopération de manière à accroître l'investissement étranger direct entre le Canada et le Chili.

**6.** Le présent protocole d'entente ne crée aucune obligation pour les participants et n'est pas contraignant en droit international.

**7.** Les participants pourront modifier conjointement le présent PE par écrit.

**8.** Le présent PE prendra effet le 9 juin, 2008, à la signature d'une déclaration à cet effet par les deux participants et demeurera effectif pour une période de cinq ans.

**9.** Le présent PE pourra être renouvelé à la fin de chaque période de cinq ans avec le consentement écrit des participants.

**10.** L'un ou l'autre des participants pourra mettre fin au présent PE en donnant un préavis écrit de six mois.



**MEMORÁNDUM DE ENTENDIMIENTO SOBRE COOPERACIÓN PARA PROMOVER  
LA INVERSIÓN BILATERAL ENTRE EL GOBIERNO DE CANADÁ Y EL GOBIERNO  
DE LA REPÚBLICA DE CHILE**

**EL GOBIERNO DE CANADÁ y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE CHILE**, en adelante “los Participantes” en forma conjunta y “el Participante” en forma individual,

**RECONOCIENDO** el deseo mutuo de fortalecer la relación de cooperación establecida en el Acuerdo Marco de Asociación Canadá-Chile, suscrito el 17 de julio de 2007,

**HAN ACORDADO** lo siguiente:

- 1.** Los objetivos de este Memorándum de Entendimiento (MdE) son:
  - (a) Identificar áreas de mutua cooperación;
  - (b) Trabajar en conjunto hacia la ampliación y profundización de los lazos de inversión entre ambos países;
  - (c) Intercambiar información y experiencias respecto al desarrollo de políticas de atracción de inversiones y del marco jurídico que regula las inversiones en ambos países; y
  - (d) Promover las inversiones recíprocas, dentro del marco de las respectivas legislaciones nacionales.
  
- 2.** Los Participantes tienen la intención de cooperar en las siguientes áreas:
  - (a) Actividades de promoción de inversiones incluyendo,
    - (i) Seminarios de inversiones;
    - (ii) Misiones de promoción de inversión;
    - (iii) Difusión de la normativa nacional e internacional aplicable a los inversionistas y a las inversiones extranjeras de ambos países, especialmente en lo que se refiere al capítulo de inversiones del *Tratado de Libre Comercio entre Canadá y Chile*, suscrito en Santiago el 5 de julio de 1997;
    - (iv) Entrega de información y orientación a potenciales inversionistas de ambos países; y
    - (v) Otros eventos y actividades de promoción.

- (b) Intercambio de información relacionada con sectores o áreas prioritarias de inversión sobre,
  - (i) Identificación de nuevas formas de inversión y mejoras en el intercambio de información inter referencial dentro del marco legal establecido;
  - (ii) Actividades de promoción de inversión buscando identificar potenciales áreas de colaboración; y
  - (iii) Los links de acceso en sus páginas web de promoción de inversiones: [www.investincanada.gc.ca](http://www.investincanada.gc.ca), [www.cinver.cl](http://www.cinver.cl) y [www.corfo.cl](http://www.corfo.cl).
- (c) Promoción de inversión bilateral en sectores industriales prioritarios
  - (i) Los Participantes reconocen que cada uno de sus países tienen sus propios sectores prioritarios y, que en el caso de Chile, incluye: de minería, forestal, pesca; fruticultura, turismo, agroindustria, tecnología de información y otros servicios globales y energía renovable y, para Canadá, incluye: procesamiento de madera, materiales industriales, alimentos procesados y biotecnología. Los Participantes discutirán en conjunto medidas para fortalecer la promoción de inversiones bilaterales, cuando sea posible, en estos sectores.
  - (ii) Especial atención darán los Participantes al fortalecimiento de la promoción de inversiones que estén vinculadas a la generación de nuevos conocimientos, tecnologías, y oportunidades que sirvan para mejorar la calidad de vida de la población en ambos países.

**3.** Los Participantes designan como organismos ejecutores del presente MdE al Departamento de Relaciones Extranjeras y Comercio Internacional de Canadá y al Ministerio de Economía de la República de Chile, respectivamente.

**4.** Ninguno los Participantes podrá dar a conocer o distribuirá a un tercero, información que haya sido entregada, marcada o establecida como “confidencial” por el Participante que la originó, con la excepción y, en la medida, que sea autorizada por el mismo.

**5.** Los Participantes, cuando lo consideren oportuno, revisarán los progresos y discutirán eventuales cursos de acción tendientes al perfeccionamiento en materia de cooperación que permita aumentar la inversión extranjera directa entre Canadá y Chile.

**6.** El presente MdE no crea obligaciones para los Participantes y no es jurídicamente vinculante en virtud del derecho internacional.

**7.** Los Participantes pueden modificar este MdE en forma conjunta y por escrito.

**8.** El presente MdE entrará en vigor el 9 de Junio del 2008, fecha de la firma de una Declaración para ese efecto por ambos Participantes y tendrá una duración de cinco (5) años.

**9.** Este MdE puede ser renovado al final de cada periodo de cinco (5) años con el consentimiento escrito de los Participantes.

**10.** Cualquiera de los Participantes puede dar término a este MdE notificando en forma escrita con seis (6) meses de anticipación.